

Holistic Education Chinese Textbook

整全教育
中文



第九册

姒玉明 编著

整全教育

中文



第九冊

姒玉明 編著

The central task of education is to implant a will and facility for learning; it should produce not learned but learning people. The truly human society is a learning society, where grandparents, parents, and children are students together. — Eric Hoffer

People of my generation went abroad, mostly to Germany, and learned not the subject, but the taste for it, the style, the quality, the tradition. We knew the libretto, but we had to learn the music. — Isidor Isaac Rabi

An education which does not cultivate the will is an education that depraves the mind. — Anatole France

每一位学生请使用一套正版教材。版权所有，翻印必究。

Copyright since 2013 by Yuming Si. All rights reserved. No part of this product may be reproduced, published or distributed in any form or by any means without the written permission of the author.

这是受版权法保护的产品，版权归姒玉明所有。未经作者书面许可，本产品的任何部分不得以任何形式或任何方式复制、分发、转让或出版。



网址: www.holisticedu.us

联络: (484)320-0936; WeChat: holisticeducation; info@holisticedu.us

目录

前言

教材使用说明

鸣谢

第一课	夏天过去了·····	1
第二课	春·····	6
第三课	一碗阳春面(上)·····	12
第四课	一碗阳春面(下)·····	18
第五课	真有圣诞老人吗·····	25
第六课	暗淡蓝点·····	31
第七课	养花·····	39
第八课	管仲的智慧·····	46
综合复习(一)	·····	51
第九课	山中访友·····	55
第十课	瓶装水·····	61
第十一课	我的早年生活(上)·····	68
第十二课	我的早年生活(下)·····	75
第十三课	月是故乡明·····	84
第十四课	兵马俑·····	90

第十五课	给我三天光明	97
第十六课	交谈礼仪	105
综合复习(二)		112
第十七课	华盛顿纪念塔内的中文石碑.....	116
第十八课	《独立宣言》的诞生.....	126
第十九课	变色龙.....	135
第二十课	宋词二首.....	140
第二十一课	海燕	146
第二十二课	《庄子》三则	153
第二十三课	茅屋为秋风所破歌	157
第二十四课	一美元的种子	163
综合复习(三)		172
总复习		176
附一：生字表		183

前言

中文学校要教孩子什么？当然要教中文，但究竟要教什么样的中文，怎样教呢？这两个问题涉及到教科书的内容、课程和课堂的设计。课文内容左右了学生学中文的态度和兴趣，课程和课堂的设计关系到学习的效率和效果。《整全教育中文》简称《整全》即是针对以上问题编写而成的。

教科书的内容

《整全》的编著参照了美国外语教学委员会使用的《21 世纪外语学习标准》，注重针对性、趣味性、真实性和经典性。

针对性是针对海外儿童和青少年的生活环境和文化背景；体现在从他们的视角出发选材、构思，用他们能明白、欣赏的语言叙事、抒情。比如他们的英语课文，大部分都属于非虚构(non-fiction)类内容，其中又以说明文、记叙文和科普课文为主。基于此，《整全》的课文也涵盖了生物、物理、化学、法律、历史、音乐、艺术等和 science, social studies 科目相关的内容。趣味性体现在朗朗上口的文字、欢快的句子和幽默的语言。真实性体现在不仅选用真实的人物、真实的故事，而且用他们熟悉的人物、不觉得陌生的故事。经典文章承载着文化的底蕴、民族的灵魂和普世的价值观。多接触有生命力和灵魂的文字，有助于提高语言的鉴赏能力，练就不同寻常的眼光和洞察力。

课程的设计

任何一个知识体系都有其规律和联系，中文也不例外。《整全》的特色在于有计划、有目的、有条理地安排笔画和字、字和词、字词和课文、课文和实际生活的联系，使学生获得的知识条理化、系统化。具体战术如下。

第一，条理清楚、目的明确。每篇课文都依次列出要学的字词、句子、笔画、部首、语法等。老师一目了然地知道要教什么，怎么教，以及预期要达到的目标。学生学起来有规律可循，学习的效率和积极性就能得到提升。

第二，精准的课堂练习和家庭作业。两者都少而精，紧密围绕该课的生字、句型或语法，利用不同的题型来反复练习，巩固所学的内容。

第三，前呼后应。前面课文里学过的生字和词汇，不仅会多次出现在后面的课文里，而且也出现在与课文相关的歌谣和故事里。另外，前后课文的内容也彼此关联。

《整全》的课程设计注重逻辑、条理和关联，将文字、语言和文化的学习灵活、有效地整合起来，使语文课不至于变成识字课，令学生失去了对更广阔世界的好奇心。

课堂的设计

课堂活跃起来了，学生才能随之动起来。《整全》的课堂设计主要是以学生为中心，课堂上信息的交流是双向的。低年级的课堂寓教于乐，中、高年级的课堂寓教于思。为此，整全教育网站提供了每册、每课的详细教案和丰富多彩的课堂教学材料。后者包括有趣的图片、悦耳的音乐、动听的朗诵、感人的视频、发人深省的故事。

对老师来说，这些来之不易的材料既可以成为他们攻克海外中文教学堡垒的武器弹药，也能帮助他们吃透教材精神，领会编者意图。更重要的是还可以让第一次接触《整全》的施教者，一拿来就能得心应手地使用，无需花时间和功夫收集、筛选材料，准备课件。

对学生来说，他们在早晨起床，一想到有声有色、有情有意(思)、有内涵和挑战的中文课堂，就能带着盼望和轻松的心情前往。这样的中文课堂可以成为他们学业的帮助和祝福、学习的乐园和成长的摇篮。

教材使用说明

本册书适合母语是中文的初中二年级学生使用。全书有 24 篇课文(均分在 3 个单元)和 3 次综合复习、1 次总复习。每篇课文后按顺序分别是生字与生词的解释、拓展阅读。家庭作业单独刊行,内容包括朗读、对比认字、选词填空、造句、写作文。每个单元后的练习题有参考答案。

鸣谢

这套中文教材凝聚着许多朋友、家长和老师的智慧与爱心。

拆解汉字笔画的软件由 China News Digest 网站的 xyzinfo 网友无偿提供。喻丽雅老师为第二版的前言、第一册的封面设计、课程设计、作业设计提供了宝贵意见和建议，并斧正了前言、第一至四册全书、汉语拼音的课文和作业。张敏老师校阅了汉语拼音和第四册课文。胡文胜老师两次校阅第四册课文，校对第四册全书。第五册的审稿成员有胡文胜老师、张敏老师、李燕辉老师。第六册的审稿成员有宗世海教授、胡文胜老师、李海英老师。第七册的审稿成员宗世海教授、张瀛月博士、李海英老师。第八册的审稿成员有赵冉教授、张敏老师、张瀛月博士。第九册的审稿成员有赵冉教授、张敏老师、魏晴老师。

还有其他提供建议和帮助，并给与鼓励和支持的朋友们，他们是陈东东教授、李丽国博士、谷小美老师、江岚教授、王君老师、颜善文老师、高庆旭老师、石立莉老师、刘宗红老师、王皓老师、郑海鹏博士、尤盈方老师、郑楠老师、邓蔚怡老师，“你和你的课堂”微信群的老师们。在此一并致谢。感谢李海英老师、张楠老师朗读课文，姒昕悦和姒昕然校对英文。

李燕辉老师在为第五册审稿时说：“……这是要交到学生手里的，再怎么仔细都不过分。”愿有更多的老师和家长能像牛虻一样，不断叮咬教材编著者。父辈们若能拿得出让华裔喜欢的作品，中国文化的传承想必不会后继无人。

第十课

瓶装水

和空气一样，河水、溪水和泉水本是大自然的慷慨馈赠，原本无需花钱购买。然而，一旦将它们装入塑料瓶或玻璃瓶，贴上精美的标签，它们便摇身一变，成为市场上的商品，甚至是价格昂贵的奢侈品。许多瓶装水公司在广告中大肆宣传，声称其水来自纯净的矿泉、皑皑雪山或未受污染的森林，仿佛每一滴水都蕴含着大自然的精华。然而，事实却并非如此。一些瓶装水的实际来源不过是湖水、河水，甚至是普通的自来水，经过简单的过滤和包装，便以高价出售。

瓶装水昂贵的真正原因并不在于水本身，而在于整个生产和营销链条。从装瓶、运输、存储到广告宣传，每个环节都大幅提高了成本。与等量的自来水相比，瓶装水的价格高出约 200 倍(注 1)。即便如此，在现代社会，瓶装水早已成为许多人生活中的必需品。无论是在办公室、学校，还是健身房、体育场，随处可见人们拧开瓶盖，畅饮瓶装水。以美国为例，2024 年瓶装水的销售额高达 1,120 亿美元，足见其市场规模之庞大。

人们为什么愿意花高价购买瓶装水呢？主要原因在于广告的影响。商家通过宣传让消费者相信，瓶装水比自来水更加纯净、安全，口感更好，甚至声称它对健康有益。然而，事实真的如此吗？让我们来看一个真实的例子。

斐济水是一个知名的瓶装水品牌(注 2)，其水来自斐济的维提岛(注 3)。该公司成立于 1996 年，总部设在美国旧金山。2006 年，斐济水公司推出了一则广告，原本是想突出其产品的“高端”定位，却意外引发了一场争议。广告词写道：“标签上写着‘斐

济’，因为它不是在克利夫兰装瓶的(注 4)。”这句话的潜台词不言而喻——斐济水比美国俄亥俄州克利夫兰市的自来水更安全、更纯净。

这则广告让克利夫兰市的供水部门感到受到了侮辱。为了回应这一挑衅，他们决定进行一次水质检测，对比斐济瓶装水和克利夫兰市的自来水。实验结果令人惊讶，斐济瓶装水的砷含量竟然高达每升 6.31 微克，而克利夫兰的自来水中砷的含量是零(注 5)。

这一结果引发了广泛的讨论。那些原本深信斐济水和其他瓶装水比自来水更安全、更优质的消费者，在实验数据面前不得不重新审视自己的观念。事实证明，价格昂贵的瓶装水并不一定意味着更高的安全性，甚至可能隐藏着意想不到的健康风险。

瓶装水不一定比自来水更安全、更卫生，但它的价格却远高于自来水，同时带来的环境污染也更加严重。以美国为例，全国每秒钟消耗超过 1,500 瓶瓶装水，一年累积约 500 亿个塑料瓶。然而，回收率却远低于理想水平。目前，不足 30% 的塑料瓶能够被再利用，而超过 70% 最终被遗弃，堆积在垃圾填埋场。



仅美国每年就丢弃约 200 万吨塑料瓶，这些塑料瓶在四、五百年的降解过程中，不断释放有害物质，污染空气、水源和土壤，对生态环境造成长期而深远的负面影响。

作者：姒玉明

qiān	kui
标签：标明商品信息的纸片	馈赠：赠送
lǜ	sì
过滤：用特殊装置将物质提纯的过程	大肆：没有顾忌地
liàn	
链条：环环相扣在一起的金属链环或环状物	
xiāo	
营销：通过宣传和推广，从而促进商品或服务的销售。	
nǐng	páng
拧开：转动打开	庞大：很大
fēi	qián
斐济：位于南太平洋的一个群岛国家	潜台词：话语中的言外之意
wǔ	xìn
侮辱：故意伤害别人的名誉或人格	挑衅：故意挑起矛盾或争端
jiǎn	shēn
检测：检验测试	砷：一种有毒的化学元素
jī	rǎng
累积：累加	土壤：土地

注：

1. 以美国宾州为例，2025 年居民用水价格约每升 0.0058 美元。
2. 斐济水：Fiji water
3. 维提岛：Viti Levu, the largest island in Fiji
4. “The label says Fiji because it’s not bottled in Cleveland.” 俄亥俄州克利夫兰市多年来一直在努力摆脱其饮用水质量不佳的负面印象。这则广告显然是在讥讽克利夫兰市。
5. 同时还检测了 Aquafina、Dasani 和 Evian 等品牌的瓶装水，也都没有测出砷。对此，克利夫兰水务专员(water commissioner) J. Christopher Nielson 反击道：“在你随意抨击别人之前，至少先搞清楚自己在说什么。” (Before you take a cheap shot at somebody, know what you’re talking about.) 以上报道来自华盛顿邮报：Cleveland Takes Offense at Fiji Water Ad, The Washington Post, July 20, 2006. www.rb.gy/o486ne

拓展阅读

神奇的水

水，是大自然最奇妙的物质之一，它不仅是生命之源，还拥有许多独特的物理特性，其中引人注目的便是“反膨胀”现象。

在自然界，大多数物质都会遵循“热胀冷缩”的规律，温度降低时体积收缩，密度增加。然而，水却是个特殊的例外。当温度降至 4°C 时，它的密度达到最大，而当温度继续从 4°C 降至 0°C 时，水不再收缩，反而发生膨胀，导致密度降低。这意味着 4°C 的水因密度较大，会自然下沉，温度继续降低后，密度较小的水则浮至表面结冰。因此，冰总是漂浮在水面上，而不会沉入水底。

正是这一特性，防止了湖泊、河流在寒冷的冬季彻底冰封，为水下生物提供了相对稳定的生存环境。如果水像其他物质一样，降温结冰后变重下沉，那么湖泊、河流的水将从底部开始逐渐冻结，最终可能完全冰封，使水中的生物难以生存。这一“反常”的物理特性，恰恰成为大自然巧妙的安排，让水中的生命在极寒中依然能够延续。



作者：姒玉明

注：

水在 4°C 和 0°C 时的密度分别是 1000.00 千克/立方米, 999.82 千克/立方米。冰的密度是 917.00 千克/立方米。生词注解在下两页。

故乡的水

曾经，在我故乡的青山上和小路旁，涓涓的细流、汨汨的山泉随处可见。赶路的人若口渴了，便俯身捧起泉水来喝个够。在田野间，也有自然汇聚的泉水坑，村民劳作间隙，俯身就着泉水坑掬水而饮，尽享大自然的清凉馈赠。

我们十几户人家依山而居，共享着山脚下一口清澈的露天水井。这口井，仿佛如山间甘泉短暂歇息的港湾，汨汨流淌的泉水成为我们生活的命脉。每当夕阳西下，村民们陆续挑着水桶来到井边取水。回到家后，泉水被倒入水缸，储存起来，供我们洗澡、煮饭、泡茶，甚至喂养家畜和家禽。这一口井水，不仅滋养了众多的生命，也承载着村庄的记忆与温情。

2024年春节，我回到了阔别34年的故乡。曾经蜿蜒崎岖的羊肠小道，如今已拓宽为平坦的乡村公路；家家户户点亮了电灯，接通了电话，甚至有的家庭还购置了私家车。昔日的茅草屋、木板房已被坚固的水泥楼房取代，围墙高筑，村庄焕然一新。



然而，村前那条原本清澈见底、生机盎然的小河却变得浑浊不堪，没有了往日的活力与光彩；祖先世代聆听的潺潺流水声，仿佛被时间无情地带走，只剩下一片沉寂；那口曾为村民解渴、滋养无数代人的水井，也被掩埋，消失在现代化的进程中。如今，村民们已用上了自来水，然而这

水，却是从几十公里外的水库输送而来的。

那么，村里再也没有可饮用的水了吗？听我四叔说，村前那条河早被严重污染。上游的工厂肆意排放废水，养殖场的粪便随意倾倒，污水顺流而下，充满整个河道。夏天涨水的时候，部分污物被大水冲走，但到了冬天，雨水减少，河水减缓，污水便长期滞留，慢慢渗透进地下。如今，即使在离河一百米之外打井，从地下二三十米深处抽取的水也已遭受污染，根本无法饮用。

山上的泉水呢？据说也变味了。原来，山上广泛种植茶叶和果树，而这两者都离不开农药和化肥的辅助。可惜的是，大量喷洒的农药和施加的化肥，并没有全部被茶树和果树吸收，剩余的部分最终渗入土壤，随雨水流淌，融入泉水之中。那曾经略带甜味的山泉，现在泛起一丝异样的味道，失去了往日的甘冽。

河水、井水、泉水……故乡的水，在短短几十年全变了味，再也找不回儿时的那一口清甜。

作者：姒玉明

rè zhàng lěng suō

热胀冷缩：物体受热时膨胀，遇冷时收缩的特性。

zūn xún

遵循：遵照、服从

hú pō

湖泊：湖的统称

juān

涓涓：细水缓流的样子

gǔ

汨汨：水流动的声音

jiàn xì

间隙：未被利用的时间或空间

kuì zèng

馈赠：赠送

wān yán qí qū

蜿蜒崎岖：弯弯曲曲，高低不平

jū

掬水：两手捧水

zī

滋养：养育

líng

聆听：集中精力，认真地听

hún zhuó bù kān

浑浊不堪：水或空气不清洁

sì yì

肆意：任意

àng

生机盎然：生命力旺盛的样子

chán

潺潺：流水声

yǎng zhí

养殖场：饲养家畜、家禽之地

zhì

滞留：停留

gān liè

甘冽：清甜

fèn biàn

粪便：屎和尿

第十七课

华盛顿纪念塔内的中文石碑

“从我居住的华盛顿特区白宫的窗口向外眺望，可以看到我们的首任总统乔治·华盛顿的纪念塔高耸入云。在这座高大的方形尖塔内部，有一块小石碑，上面刻着：美国既没有贵族和王侯的封号，也没有世袭制度。国家事务由公众投票决定，由此开创了前所未有的政治局面，真是奇特！”

这些话并不是美国人说的，而是由福建省巡抚徐继畲^{yú}撰写，镌刻在石碑上作为礼物，于 1853 年由中国政府赠送给我们的国家。

我非常感谢这份来自中国的礼物。它道出了我们人类最基本的心声：拥有生命权、自由权和追求幸福的权利，也有不受国家干预的言论、异议、结社和信仰的自由。

这些就是 220 年前美国立国的核心理念；这些就是引导我们穿越美洲大陆，登上世界舞台的理念；这些就是美国人至今依然珍视的理念。”

以上是美国第 42 任总统比尔·克林顿，1998 年 6 月 29 日，在北京大学演讲的部分内容。右图就是克林顿总统在演讲中提到的石碑。



② 石碑照片

这个刻有中文的石碑是一块花岗岩，长 1.37 米、宽 1.07 米，镶嵌在华盛顿纪念塔第 10 层的内壁上，离地面 60 米，是所有纪念石碑里文字最多的一块。那么，中国政府当初为什么要把它赠送给美国呢？徐继畲又怎么会撰写出那样流芳百年的碑文呢？这一切要从徐继畲和他的著作《瀛环志略》谈起(注¹)。

徐继畲于 1795 年 12 月 4 日出生于山西代州五台县(现今的忻州市)的一个书香门第之家，其父徐润第是进士出身，曾担任清朝的文职官员。徐继畲自幼受到良好的教育，7 岁时便师从著名文学家高鹗(注²)，19 岁考中举人，31 岁时考中进士(注³)。

当第一次鸦片战争爆发时，徐继畲正在福建任职，亲眼目睹了清军在英军面前节节败退的惨状，内心痛苦万分。为了探究清朝战败和西方强盛的原因，徐继畲主动与英美的传教士、领事馆官员和商人广泛接触，孜孜不倦地吸取知识，深入思考西方国家发达的根源与本质。在此过程中，他一边利用各种机会搜集资料，访问西方人士，一边开始撰写《瀛环志略》这部重要著作。



徐继畲画像

1844 年，徐继畲在厦门结识了一位关键人物——美国传教士大卫·雅裨理 (David Abeel, 1804—1846)。通过与雅裨理的交流，徐继畲获得了大量关于世界各国的地理、历史、文化和政治的知识。这些宝贵的信息为《瀛环志略》的编写提供了丰富的素材。

¹ 瀛环代指海水环绕的万国，即世界之意。

² 高鹗也是清政府的官员，增补了《红楼梦》。

³ 清代的科举考试设童试、乡试、会试和殿试，考过的人分别称为秀才、举人、贡士和进士。

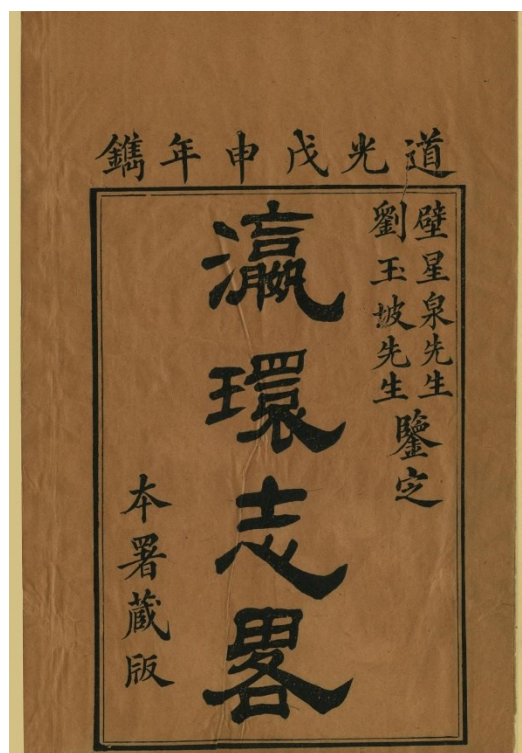
徐继畲通过广泛接触来华的西方人士，历经五年、数十次的修改，终于在1848年出版了《瀛环志略》。这部书共分10卷，约15万字，并配有42幅插图，是当时亚洲第一部系统介绍世界地理的巨作。

徐继畲在书中详细介绍了美国，对美国的建国历史和政治制度展现出了极大的热情和关注。他特别称赞华盛顿在建国后拒绝称帝、反对将权力私有化的举动，并认为华盛顿推行民主政治的做法是前所未有的创举。

就在《瀛环志略》出版的同一年，美国的华盛顿纪念塔也开始奠基建设。筹建委员会向美国各州乃至全球征集纪念石。在此背景下，中国的基督徒与美国传教士共同准备了一块花岗岩，并将《瀛环志略》中关于华盛顿的评述刻在石碑上。原文翻译成现代汉语如下(注¹)。

福建巡抚、部院大中丞徐继畲在他的著作《瀛环志略》里说：华盛顿是一个与众不同的人物，他领导的美国独立运动比中国历史上的陈胜吴广起义更具勇气。他率领美国在世界上开疆拓土，其规模和气魄比曹操、刘备更为雄伟。然而，华盛顿在率军开辟万里疆域之后，却选择不称帝，也不将领导地位传给子孙，而是创立了选举制度，这几乎达到了天下为公的境界，直追尧舜禹三代帝王禅让的遗风。

¹ 原文在《瀛环志略》第九卷“北亚墨利加米利坚合众国”。



②《瀛寰志略》封面

华盛顿的治国方式是崇尚礼让，着力改善社会风俗，不推崇军事武力，这也与其他国家的做法完全不同。我曾见过他的画像，气质和魄力非同寻常。啊，这样的人怎能不被称为杰出人物呢！美国这个国家，幅员辽阔，却没有贵族和王侯的封号，也没有世袭制度。国家事务由公众投票决定，由此开创了前所未有的政治局面，真是奇特！古今西方的历史人物中，怎能不推华盛顿为最杰出的人物呢？

大清国浙江宁波府刻制，1853年7月12日。

基督新教信徒立下石碑，美国传教士题识。

这块石碑随后漂洋过海，运抵美国后，由传教士赠送给了正在建设中的华盛顿纪念塔，成为中美友好交流的历史见证。这就是克林顿总统称赞中美两国人民，早就拥有普世价值观、相同信念的人证和物证。

编者：姒玉明

注：

徐继畲名字中的“畲”是多音字，但在他的名字里，读 yú，不读 shē。证据在美国外交档案和 1868 年 3 月 29 日的《纽约时报》。

sǒng

高耸入云：形容建筑物、山峰很高

tiào

眺望：从高处远望

juān

镌刻：雕刻

gāng

花岗岩：一种很硬的岩石

xiāng qiàn

镶嵌：将一个物体嵌入另一个物体中

zhuàn

撰写：写作

fāng

流芳百年：好名声永远流传

zī juàn

孜孜不倦：勤勉而不知疲倦

sōu

搜集：搜寻汇集

xià

厦门：福建省南部的一个城市

jiàn

关键：起决定作用的因素

称帝：自称皇帝

diàn jī

奠基：破土动工

chóu

筹建：计划建设

yáo shùn

尧舜禹：中国古代的三位部落首领

chóng

崇尚：提倡、注重

pì

开辟：创建、开发

liáo

幅员辽阔：领土面积很大

补记：

为了感谢徐继畲对华盛顿总统的赞美，美国第 17 任总统安德鲁·约翰逊 (Andrew Johnson) 决定准备一幅逼真的华盛顿画像，作为官方礼物赠送给徐继畲。1867 年 10 月 21 日，美国驻华公使蒲安臣 (Anson Burlingame, 1820—1870) 奉命在北京举行隆重的仪式，将那幅华盛顿画像正式赠予徐继畲。

蒲安臣在致词中称赞了徐继畲对世界和美国所作的公正而美好的阐述。他说徐继畲的著作启迪了中国人民，徐继畲本人的故事也深深打动了美国人民。蒲安臣提出，中美两国应加强思想交流，希望孔孟之道和基督教义能够超越国界；中国的美德礼仪、农业、渔业、丝绸业可以与美国的现代科学、航海、铁路和电报业相互借鉴学习。

《纽约时报》1868 年 3 月 29 日第 4 版以“美国在中国之影响”为题突出报道了此事，第 10 版全文登载了蒲安臣的致词和徐继畲的答谢词。徐继畲答谢说：“……在向我赠送贵国创始人华盛顿画像的场合，您对我的高度赞誉，实在令我惭愧难当。当我仔细端详这位开国元勋的画像时，深感欣喜和钦佩，我的内心充满了崇敬之情。华盛顿开创伟业，为世人树立了典范，成就了继往开来的功绩，他必将名垂千古，流芳百世……”

石碑上的原文(转换成了简体字)

钦命福建巡抚部院大中丞徐继畲所著《瀛环志略》曰：按华盛顿，异人也。起事勇于胜广，割据雄于曹刘，既已提三尺剑，开疆万里，乃不僭位号，不传子孙，而创为推举之法，几于天下为公，赳赳乎三代之遗意。其治国崇让善俗，不尚武功，亦迥与诸国异。余尝见其画像，气貌雄毅绝伦，呜呼，可不谓人杰矣哉。米利坚合众国以为国，幅员万里，不设王侯之号，不循世及之规，公器付之公论，创古今未有之局，一何奇也？泰西古今人物，能不以华盛顿为称首哉！

大清国浙江宁波府镌，咸丰三年六月初七日。

耶稣教信辈立石，合众国传教士识。

克林顿总统演讲的部分原文

President Bill Clinton gave a speech to Beijing University's students and faculty.
June 29, 1998

From the windows of the White House, where I live in Washington, D.C., the monument to our first President, George Washington, dominates the skyline. It is a very tall obelisk, but very near this large monument there is a small stone which contains these words: "The United States neither established titles of nobility and royalty, nor created a hereditary system. State affairs are put to the vote of public opinion. This created a new political situation, unprecedented from ancient times to the present. How wonderful it is."

Those words were not written by an American. They were written by Xu Jiyu, governor of Fujian Province, inscribed as a gift from the government of China to our nation in 1853.

I am very grateful for that gift from China. It goes to the heart of who we are as a people -- the right to life, liberty, and the pursuit of happiness, the freedom to debate, to dissent, to associate, to worship without interference from the state. These are the ideals that were at the core of our founding over 220 years ago. These are the ideas that led us across our continent and onto the world stage. These are the ideals that Americans cherish today.

拓展阅读

民可近，不可下

2005年11月15日，美国第43任总统乔治·布什在访问中国之前，于日本京都发表了一篇关于民主与自由的演讲(注1)。

在演讲接近尾声的时候，他说道：“在我们的有生之年，我们已经看见了那光明未来的曙光。自由与繁荣在亚洲大陆的兴起，为全世界树立了充满希望的榜样。虽然亚洲的民主制度尚且年轻，但它所表达的梦想却古老而深远。早在托马斯·杰斐逊或亚伯拉罕·林肯之前几千年，就有一位中国诗人写下了这样的话：‘人民应该被珍视，人民是国家的根基；根基稳固，国家才能安宁。’

今天，亚洲人民已经清楚地表达了他们对自由的渴望；他们明白，唯有当民有、民治、民享的政府领导国家时，方能有真正的安宁*。”

布什总统引用的中文经典出自《尚书·夏书·五子之歌》，其背后有一个古老的故事(注2)。

大禹逝世后，把帝位传给了他的臣子益。然而，益躲了起来，不想继位。于是，诸侯们都去朝拜大禹的儿子启，推他继位。启继位后，讨伐了一个叫有扈氏的部落，重新让夏朝安定下来。启死后，他的儿子太康继位。

太康是个不理朝政的人，整天游玩打猎，几个月都不回国。有个叫后羿的人趁机入侵，太康因此失去了国家，只能流亡在外，最终客死他乡。太康的五个兄弟和母亲在洛水北岸盼望他归来，却始终没等到，于是写下了《五子之歌》。

*这句“民有、民治、民享的政府”，出自亚伯拉罕·林肯在《葛底斯堡演说》中的名言：“我们要使这个民有、民治、民享的政府永世长存。”

第一首写道：我们的祖先大禹曾经教导说：“要亲近人民，不能轻视他们。人民是国家的根基；根基稳固，国家才能安宁。天下的百姓，在许多事情上都比我做得更好。一个人如果一再犯错，难道要等到大家都怨声载道才去改正吗？要提前防备，在细微处察觉问题。我治理国家时，就像用快要断的缰绳驾驭六匹马一样谨慎。做君主的人，怎么能没有敬畏之心呢？”（注3）

qiáo zhì bù shí

乔治·布什：George Walker Bush

tuō mǎ sī jié fěi xùn

托马斯·杰斐逊：Thomas Jefferson

yà bó lā hǎn lín kěn

亚伯拉罕·林肯：Abraham Lincoln

dì

帝位：皇位

fá

讨伐：出兵攻打

hù shì

有扈氏：夏朝初期的一个古老部落 朝政：朝廷的政治和事务

yì

后羿：夏朝东夷族首领，善于射箭。 怨声载道：群众普遍怨恨

客死他乡：在远离故乡的地方去世 流亡：逃亡

jiāng

缰绳：牵引牲口的绳子

jià yù

驾驭：驱使牲口或车行进

jǐn shèn

谨慎：小心、慎重

jìng wèi

敬畏：既尊敬又畏惧

注:

1 Excerpts from President George W. Bush's Address

In our lifetimes, we have already been given a glimpse of this bright future. The advance of freedom and prosperity across the Asian continent has set a hopeful example for all the world. And though the democracies that have taken root in Asia are new, the dreams they express are ancient. Thousands of years before Thomas Jefferson or Abraham Lincoln, a Chinese poet wrote that, quote, "The people should be cherished, the people are the root of a country; the root firm, the country is tranquil." Today the people of Asia have made their desire for freedom clear and that their countries will only be tranquil when they are led by governments of, by and for the people.

Note: In his speech, President George W. Bush quoted the phrase "government of, by, and for the people," originally from Abraham Lincoln's *Gettysburg Address*, which states, "that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth."

- 2 尚书是一部有关中国上古历史的重要文献。大禹姓姒，叫姒文命，大禹是后人对他的尊称。
- 3 原文：皇祖有训，民可近，不可下。民惟邦本，本固邦宁。予视天下愚夫愚妇，一能胜予。一人三失，怨岂在明？不见是图。予临兆民，懍乎若朽索之馭六马。为人上者，奈何不敬？

知之者不如好之者，好之者不如乐之者。

